



心靈環保

‘Environmental Protection’ of the Mind (Making Our Minds Green)

宣公上人開示於一九八九年・布穀翻譯團隊 英譯

An instructional talk by Venerable Master Hsuan Hua in 1989 • English Translation by Early Bird Translation Team

人法地，地生萬物，如動、植物等；地又法天，所謂「天覆我，地載我。」最近北極圈部份臭氧層被破壞了，導致該處周圍溫度增高。這一點是人類破壞生態平衡的例證，也因此破壞了天地對我們保護的功能。天法自然。所謂「自然」是指一切現象的真理。這永恆的生命力本來是不增不減，也可以稱為佛性，是一切眾生皆平等本具的。佛並非本來就比眾生高，全看眾生是否能自覺、覺他？佛已返本還原，而眾生為慾所蔽，忘了本有的智慧，不能覺照自省。挽救環境最究竟的方法，就是返璞歸真：不爭、不貪、不求、不自私、不自利、不打妄語。

我們現在這個世界，空氣都染污了。空氣怎樣染污的呢？有的說是由原子彈、氫氣彈和汽車、輕工業、重工業所排出來的煙造成的。不錯！是這樣子。但是最主要的，還是由於我們人的染污心太重了！裡邊染污得太厲害了，外邊的空氣也就不新鮮了。

心裡不乾淨了，整個宇宙、法界都染污了；如果心裡能清淨了，空氣的不清淨就能化為烏有。我們人心裡不清淨，就把整個世界也都弄邋遢了。所以現在最要緊的，是清淨這個心；心清淨了，這一切也就清淨了！人心裡沒有那麼多的妄想，這個世界也就平安了；心裡沒有那麼多戰爭，世界上也就沒有戰

Human beings model themselves after the Earth, from which the myriad things come forth, like the animals and plants. Similarly, Earth models itself after Heaven. So it is said, ‘Heaven protects me, Earth supports me.’

Recently, the deteriorating ozone layer at the North Pole due to human actions has caused the temperature around it to rise. This is a proven example of how humans are disturbing the ecological balance, resulting in the destruction of the natural protections granted to us by Heaven and Earth.

Heaven then models itself after Nature—the truth underlying all phenomena. This eternal life force of Nature neither decreases nor increases. This Nature can also be called the Buddha Nature, which all living beings are equally endowed with. Buddhas are not superior to living beings. The only aspect that makes a difference is whether living beings can enlighten themselves and help others to enlighten. Buddhas are beings who have already returned to the fundamental source, whereas living beings, who have forgotten their fundamental wisdom, are blinded by desire and cannot reflect and shine the light within. The best way for us to save our environment is to return to our fundamental [Buddha] Nature by not fighting, not being greedy, not seeking, not being selfish, not pursuing personal advantage, and not lying.

The air in the world that we are living in today is polluted. How did the air get polluted? Some people say that this pollution is caused by the smoke from cars, atomic bombs, hydrogen bombs, and light and heavy industries. That’s right! That’s how it is. However, the main cause is that our thoughts are severely defiled! Our minds are extremely polluted inside, so the air outside is not pure and fresh anymore.

Once our minds become impure, the entire universe also becomes impure, and the whole Dharma Realm becomes defiled; once our minds are purified, the polluted air outside will also dissipate and disappear. When our minds are polluted, it makes the entire world sloppy and dirty. Therefore, the most urgent and critical thing for us to do right now is to purify our minds; once our minds are cleansed, everything will be pure again. As soon as our minds have less false-thinking, this world will become peaceful again; when our minds have less wars within, the world outside will have no more wars. Everything comes from the mind, so whatever is

爭了。一切唯心造，現在這個世界的一切一切，都是由眾生的心念所造成的。

所以凡是我的皈依弟子，或者出家、在家的人，若是對我有信心的人，盡量改善你自己的習氣毛病，改善自己的垃圾桶，把恨、怨、惱、怒、煩，都掃乾淨了！這樣子，在這末法時代的人類，都會藉著你的光，能多支持一個時期。

這個世界早晚都會毀滅的。不過我們若有人真正修行，多一股正氣，就少一股魔氣；多一股佛的力量，就少一股魔的力量。這是一定的道理！我講這話，你們不要當耳邊風，對於現在的問題，這是很重要的！✿

happening in the world is caused by living beings' minds.

Therefore, all of you who are my disciples, whether you are laity or monastics, if you really do have faith in me, then try your best to resolve all of your bad habits and clean up all of your 'garbage.' Sweep your hatred, resentment, annoyance, anger, and afflictions into the trash bin! If you can be like this, then human beings in this Dharma-ending Age will benefit from you—they will receive some of your light and help the world sustain a bit longer.

Sooner or later this world will perish. That being said, if some of us can truly cultivate the Way, then the world will have more positive energy and less negative energy. When there is more Buddha power, there will be less demon power. This is a truth! Do not turn a deaf ear to what I am saying. This is very important for solving the problems of today's world! ✿

訃 告

沙彌尼近善師，法名親緣；於2018年12月4日酉時在臺北安詳捨報。世壽八十八，出家十九年。

為紀念上人百歲誕辰，法界佛教總會訪問團來臺灣舉行大悲法會。恰逢訪問團抵臺當天，近善師往生，故訪問團數位法師、居士亦前往助念，可謂因緣特殊。近善師自己念佛，法師、居士、家屬助念，在念佛聲中安詳往生，入殮時身體柔軟，祝她在西方極樂世界繼續修行。

2018年12月

法界佛教印經會

OBITUARY

Śramaṇerika Jin Shan, Dharma Name Chin Yuan, at the age of 88, passed away peacefully at Taipei, between the hours of 5 pm and 7 pm on the evening of December 4, 2018. She had lived as a monastic for nineteen years.

A delegation from Dharma Realm Buddhist Association had set out for Taiwan to commemorate Venerable Master Hsuan Hua's Centennial Birthday with a *Great Compassion Ceremony*. Śramaṇerika Jin Shan's passing coincided with the delegation's arrival in Taipei. As a result, several Dharma Masters and laypeople came to recite the Buddha's name on her behalf. Indeed, her causes and conditions were wholesome and special.

Śramaṇerika Jin Shan left this world peacefully while reciting the Buddha's name by herself with Dharma Masters, laypeople, and her family. Her body was still soft when she was placed in the casket. We hope she continues her cultivation in the Ultimate Pure Land.



近善師圖（中）

Śramaṇerika Jin Shan (on the top row, sixth from the left) and other newly ordained novices in 1999 after receiving the ten novice precepts at the CTTB from senior Sangha members.